

## Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.:УРСС, 2007.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
3. Partridge E. Slang Today and Yesterday. London: Routledge and Kegan Paul, 1979.

*Ю.А. Паздникова*

*студентка 4-го курса Института лингвистики  
РГППУ, Екатеринбург*

### **Национальные особенности понятийного отображения концептосферы «богатство» в английской и русской фразеологии**

В истории любой национальной культуры вопросы, касающиеся богатства, роскоши, денег всегда имели и до сих пор имеют одно из первостепенных значений. Люди пытаются выяснить, в чем заключается смысл богатства, кто такой богатый человек, и почему так необходим достаток, однако эти вечные вопросы, не имеющие однозначного толкования, вызывают множество споров. Тем не менее человечество не оставляет упорных попыток осмыслить этот феномен и его понимание во многом определяется национальным отношением к материальной состоятельности.

Исследование таких концептов как «богатство/wealth» предполагает анализ тех фразеологизмов, которые так или иначе связаны с этим явлением с целью выявления концепта данной реальности. Для того, чтобы установить элементы этих концептов, необходимо, прежде всего, обратиться к семантической структуре имен, связанных с этим общим понятием. Тезаурус Роже позволяет определить круг активно используемых лексем в связи с концептом БОГАТСТВО. На первом месте здесь значится большое количество денег; далее ассоциация с драгоценным металлом – золотом; также под богатством понимается знание; дети; здоровье; друзья; счастье (устар.).

- Wealth – Money. Time is money. Время — деньги.
- Wealth – Gold. Silence is gold. Молчание — золото.
- Wealth – Knowledge. You cannot purchase wit with wealth. За деньги ум не купишь.

- Wealth – Children. Children are poor men's riches. Дети — богатство бедняков
- Wealth – Health. Good health is above wealth. Здоровье дороже всякого богатства.
- Wealth – Friends. Even reckoning makes long friends. Чаше счет — крепче дружба.
- Wealth – Happiness. Enough is as good as a feast. Довольство — лучшее богатство.

Сравнивая понимание богатства в русской и английской фразеологии, выявляются как сходства, так и некоторые национальные различия понимания этого концепта. Толковые словари характеризуют богатство как множество, обилие, изобилие, избыток, обилие материальных ценностей, денег, т.е. лексическое значение и семантика термина БОГАТСТВО совпадают в русском и английском языках. Анализируя фразеологические единицы, мы увидели, что ассоциации со словом «богатство» у русского и английского народа так же во многом совпадают.

И в русском и в английском языке богатство часто ассоциируется с драгоценным металлом – золотом (gold), например: золотое дно - gold mine; золотая лихорадка - gold fever (British English) – gold rush (American English); золотая молодёжь – golden youth, золотые воротнички- golden collar. Эти фразеологические единицы несут в себе как негативную, так и позитивную эмоциональную характеристику.

Интересно также, что золото, как в английской, так и в русской фразеологии является не только признаком материальных благ, но и характеристикой духовного богатства, что, несомненно, указывает на общность наших представлений о богатстве. Носители обоих языков с уважением и почтением говорят о золотой свадьбе – golden wedding, золотой середине – golden mean, золотом правиле – golden rule, золотом сердце – heart of gold.

Высока частотность употребления во фразеологических единицах и ассоциата деньги (money) и его синонимов (рубль, грош, копейка, алтын - в русской фразеологии, penny, round – в английской). Но все же есть и некоторые различия, которые вероятно связаны с некоторыми различиями наших культур, религий, истории. Так две, казалось бы, эквивалентных друг другу фразеологических единицы: Деньги идут к деньгам. - Money makes money - выражают разное отношение к процессу зарабатывания денег. В английской фразеологической единице глагол make указывает на необходимость вложения некоторого усилия, приложения труда к процессу зарабатывания денег. Тогда как в русской фразеологии очень часто богатство и деньги ассоциируются с желанием лёгко-

го, не предполагающего никаких усилий способа приобретения материальных благ. Другие русские синонимы этой фразеологической единицы также содержат в себе мысль о пассивности, ожидании чуда, момента, когда богатство свалится на человека само.

Существуют в обоих языках фразеологические единицы, носящие назидательный, поучительный характер. Они учат представителей социума таким чертам как, например, бережливость, трудолюбие, уважение к труду, который является источником богатства.

A penny saved is a penny gained. - Пенни сбереженное— всё равно что пенни заработанное. Keep a thing seven years and you will find a use for it. - Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение.

Итак, в русской и английской языковых картинах мира концепт «богатство» занимает важное место. Носители, как русского, так и английского языка, ассоциируют образ богатства с разнообразными чувствами, имеющими как позитивную, так и негативную эмоциональную окраску. Но ассоциации со словом «богатство» у русских и англоговорящих народов совпадают частично.

#### Библиографический список

1. <http://dictionary.reference.com>
2. <http://www.native-english.ru/proverbs>
3. <http://www.websters-online-dictionary.org>

*Е.А. Савина*

*студентка 4-го курса Института лингвистики  
РГППУ, Екатеринбург*

#### Прецедентные имена

Современные средства массовой информации наполнены использованием различных средств выразительности и языковых феноменов. Читая английские издания, можно столкнуться с таким явлением как «прецедентный феномен». Если не знать особенности данного явления, то существует вероятность неправильно понять текст или не уловить его смысловой оттенок.

Прецедентные феномены представляют собой феномены, значимые для языковой личности в познавательном отношении, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные окружению данной личности, включая предшественников и современников.